

<<商务英语口译>>

图书基本信息

书名：<<商务英语口译>>

13位ISBN编号：9787040115383

10位ISBN编号：7040115387

出版时间：2003-1

出版时间：高等教育出版社

作者：陈苏东，陈建平总主编；赵军峰主编

页数：312

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

改革开放的20年是中国经济高速发展并逐渐融入世界经济的20年。中国加入世界贸易组织是此进程的一个重要里程碑，必将进一步推动中国经济与世界经济的接轨与融合。

经济日益全球化的趋势迫切需要我们培养一大批熟练掌握外语、通晓商务知识、熟悉国际商务环境、善于跨文化交际的国际型商务人才。

此类商务人才的成功培养涉及到诸多环节与因素，其中至关重要的是要有一套有助于实现此培养目标的、编写意图明确、针对性强、质量高的教材，因为教材是一切教学活动得以开展的基础与前提。

目前涉及商务英语的教材不少，但在系统性、完整性以及语言技能与商务知识的有机结合上都多少存在着不足。

普通高等教育“十五”国家级规划教材——商务英语系列教材是高等教育出版社与在商务英语教学与研究领域起步早、阵容强的对外经济贸易大学、广东外语外贸大学、上海对外贸易学院、上海外国语大学、厦门大学、北京外国语大学、北京工业大学和湖南大学等单位联合推出的一套全新的商务英语系列教材。

这套教材在编写设计时特别注意把握好商务活动主题的涵盖面、商务知识的系统性与完整性以及语言技能与商务知识的平衡，在体系上分为商务英语基础课程教材《商务英语听说》、《商务英语阅读》、《商务英语写作》、《商务英语翻译》等，和商务英语专业核心课程教材《工商导论》、《国际经济导论》、《国际贸易实务》等。

每本教材自成体系，但整套教材又形成了有机的整体。

另外，此套教材不是封闭系列，还将不断有新教材推出。

本套教材体现了编撰者努力将语言技能的训练与商务英语知识的介绍融为一体的编写理念，最终服务于复合型人才培养的目标。

编撰者们不仅具有丰富的语言教学经验，而且具备商务活动的实践经验。

有些作者本身就是经贸领域的专家学者，他们集教学经验、学术背景与专业经验于一身，有力地保证了这套系列教材的编撰质量。

本套教材在编撰过程中得到了高等教育出版社的大力支持，在此特致感谢。

<<商务英语口译>>

内容概要

《商务英语口译》商务英语系列教材为普通高等教育“十五”国家级规划教材，是为适应中国加入世界贸易组织以后对复合型商务人才的需求而编写的，《商务英语口译》是其中的一本。

《商务英语口译》的编写体现了口译理论与实践相结合、针对性与通用性相结合、真实性与时效性相结合的特点。

全书分为理论篇和实践篇两个部分，理论篇系统、概要地介绍了口译的性质、特点、标准、过程、类型以及口译中的语体识别与对等转换、口译与跨文化意识等专题知识-实践篇以商务活动中各个具体语境为主线展开，共包括15章，每章分为词汇预习，课文口译、句子精练和课文参考译文等部分。

《商务英语口译》主要供普通高等教育商务英语专业学生，以及国际贸易、国际经济、国际工商管理 etc 外向型专业的学生使用，同时也可供从事国际商贸工作的人员参考使用。

书籍目录

第一部分 理论篇第一章 口译导论第二章 口译中的语体识别与对等转换第三章 口译与跨文化意识第四章 口译中的模糊信息处理第五章 同声传译第六章 口译中的微观技巧第二部分 实践篇第一章 商务谈判第二章 商务访问第三章 礼仪祝词第四章 商务陈述第五章 新闻发布会（一）第六章 新闻发布会（二）第七章 广告宣传第八章 经贸政策第九章 营销与全球采购第十章 国际商务合作第十一章 金融与证券第十二章 经贸战略第十三章 经营管理第十四章 人物专访第十五章 IT产业附录附录一 主要中国机构附录二 主要国际经贸组织附录三 主要职衔附录四 世界主要新闻机构、广播电视、英文报纸附录五 口译员行为准则（英国）附录六 参考书目

章节摘录

3.3 独立性强 (independence) 从操作性质上看, 口译属于一种“单打一”的“个体劳动”, 译员的工作独立性强, 其责任性自然也大。

通常, 在整个翻译过程中译员始终处于孤立无援的状态。

译员必须独立处理随时都可能碰到的问题, 有的与语言知识有关, 有的与文化传统有关, 还有的则与社会背景知识有关。

译员无法回避所出现的任何一个问题, 更无退路可走。

翻译时, 译员不可能查询工具书或有关参考资料, 也不能频频要求对方重复话语, 解释难点。

作为译员, 要对自己的口译负责, 不可信口开河, 草率翻译, 更不可胡译, 瞎译, 乱译。

应该认识到, “一(译)语既出, 驷马难追”。

译语不可随意收回。

某些场合的翻译, 例如为商务谈判作翻译, 出现严重的口译错误还可以在起草或签署书面协议时加以纠正。

然而许多口译活动都无后面补救的机会。

译员必须遵循“译责自负”的原则。

3.4 综合性强 (comprehensiveness) 口译是一种集视、听、说、写、读之大成的综合性语言操作活动。

“视”是指须具有观察捕捉说话者的脸部表情、手势体姿、情绪变化等非语言因素的能力。

“听”是指能耳听会意说话者带各种地方口音和语速的话语的能力。

“说”是指译员的母语表达能力和外语表达能力。

“写”是指译员在口译时的双语速记能力。

“读”是指在译员视译时的阅读理解能力。

口译属一种立体式、交叉式的信息传播活动, 多层次的信息来源和传播渠道, 既给口译工作带来了一些困难, 如说话者浓重的地方口音所造成听解的困难, 同时又为口译工作创造了颇为有利的条件, 如说话者丰富的语音语调变化, 生动的体动语或体态语, 翻译现场的直观物品, 尤其是参观游览地的实景实物, 所有这一切都是辅助口译的有利条件。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>